

英汉爱情隐喻对比浅析

黄雪冷

(厦门大学外文学院 福建 厦门 361001)

摘要: 本文从认知的角度对中英爱情隐喻进行对比研究,以发现中英爱情隐喻性表达的异同及其原因。隐喻扎根于一定的社会文化背景之中。从大体上讲,中英两民族在认知上存在一定共性,大部分英语爱情隐喻性表达在汉语中都能找到其对应的表达方式。从具体方面讲,中英爱情隐喻性表达存在一定的认知差异,它们所处的不同文化背景是造成英汉两民族具有不同的隐喻性爱情表达的原因。因此,我们需要在一定的文化背景中理解中英爱情隐喻。

关键词: 认知角度;中英爱情隐喻;文化背景;共性;差异性

中图分类号: H159 **文献标识码:** A

文章编号: 1673-2111(2012)09-0087-02

1 隐喻

人们对隐喻的研究由来已久。从亚里斯多德开始,到上个世纪60年代的布莱克(Black)、里科尔(Ricoeur)、郝斯曼(Carl Hausman)等人,从替代论、比较理论、互动理论到创新论,从英文的《韦氏大词典》到中文的《辞海》,不同时期的学者、词典对隐喻提出了不同的解释。现在,人们普遍认为隐喻是语言的一种修辞手段,它更是人类的一种认知现象。“在人类认识和了解世界的过程中,隐喻作为一种思维方式总是在已知经验的基础上,设定着两个事物或两个概念之间的联系。帮助人们建立起事物间某种同质、相似的关系,让双重影像聚合,使人们能以一个已知概念来阐释一个未知的概念。”(何善芬 2002) 隐喻是无所不在的,就如英国修辞学家理查兹(Richards)指出的,我们的日常生活中充满了隐喻,日常会话中大概平均每三句话中就有一个隐喻。

隐喻具有不同的功能,如:修辞功能、语言学功能、认知功能和社会功能。隐喻的修辞功能是最早为人们所发现的。亚里斯多德在他的《修辞学》、《诗学》名著中多次提到隐喻和修辞的作用。隐喻是用一个词替代另一个词来表达同一意义的语言手段,它的主要功能是修饰作用。他指出修辞是说话的艺术,是“在任何问题上使用有效的说服方式的能力”,词汇运用得当就能增进修辞的效果。

亚里斯多德的观点与中国早期思想家的观点不谋而合。

因此,隐喻作为一种比喻的方式,它在修辞学中的功能必须得服从修辞的总的功能,形象地表现出某一事物的特点,增加语言表达的效果。隐喻的修辞功能具有简练与生动、新奇与启发、委婉与高雅的特征。(束定芳 2000) 不管是在英语或是汉语中,有许多词具有多义,运用在不同场合就能引起人们不同的联想;而作为隐喻使用的成语和谚语往往言简意赅,而且形象、生动。随着时代的发展,新词新语不断涌现,并被用于指代一些人们早已熟悉的概念,隐喻不仅是一种语言现象,也是人类思维的一种方式。它涵盖了社会生活、语言文化、政治经济等各个领域。情感是表达人类经验的主要手段之一,认知语义学的理论基础表

明情感隐喻不仅仅是语言的问题还是思维方式的体现。人的认知和情感是相互作用的,对人类情感的研究构成了探索人类认知的基本部分之一,脱离描述情感的语言,就无法充分研究感情和感情概念。

2 英汉爱情隐喻的相似性

中英文中都存在大量的爱情隐喻表达方式,由于中西方人们共同的认知,中英文形成了一系列相似的爱情结构隐喻表达。这种相似一方面源于人们共同的体验,一方面源于人类感觉的相似性。人们都选择同样的具体或抽象的事物来描述爱情。因为这些隐喻源于共同的来源域,一个共同的概念出发,形成一系列隐喻表达,而这个概念在中英文中都具有普遍意义,在其语言中也有体现,这正是隐喻普遍性的最好证明。

(一) 爱情作为一种“力量”

她好像有魔力似的,紧紧地吸引着他。

I could feel the electricity between us.

(二) 爱情作为一种“关系”

他忽然觉得需要她,非常需要她。

来让我交出心窝恰好配合你那一半。

Love requires cooperation.

He hungered for love.

(三) 爱情作为一种“手段”:

他向她进攻、求爱。

他是第一次坠入情网,尝到了初恋的妙趣。

He fell in her trap.

She conquered him.

(四) 爱情作为“旅途”

当我们走过爱情的旅程,会终究庆幸没放弃退让。

他们最终还是分道扬镳。

Who travels for love finds a thousand miles not longer than one.

We'll just have to go our separate ways.

3 英汉爱情隐喻的相异处

隐喻概念不仅来源于人类共有的身体及物质经验,还来源于特定社会中形成的文化经验。受到不同文化背景的熏陶,隐喻难免会衍生出差异性,带有民族的特色性。英汉两种语言由于处于不同的民族文化、风俗习惯、地理环境以及由此形成的不同的语言世界观的背景下,在表达爱情的隐喻中,呈现出了各自不同的个性和差异。

(一) 不同的文化传统

西方多是资本主义社会,商品经济比较发达,从而比较注重经济效益和个人利益,因此在爱情的隐喻概念中,爱情既可以付出,又可以赚,既可以得到又可以失去。如:

He earned my love.

I paid a lot for little love.

而中国是农业大国,在长达五千年的历史中,农业占有很重要的地位,因此在以爱情为目标域的概念隐喻当中,以农产品为始源域的就比较多,爱情被比作桑、蚕、丝。这些是其他民族所没有的,它是“以农为本”的汉民族生存背景的生动体现。因此很多有关爱情的隐喻表达都带上了这样的印记,反映了中国特有的文化背景以及生活方式。例如:

让我们的爱生根、发芽、开花、结果吧!

红豆生南国,春来发几枝?

天涯何处无芳草。

糟糠夫妻

另外自佛教传入中国汉地之后,就对中国文化产生了深远的影响。在汉语中,爱情是一种缘分。汉语的缘分一词便是从佛教而来,佛主释迦牟尼认为:宇宙间的现象是由因和缘促成的,因此佛家便有了因缘论或缘起论的说法。后来人能够相遇,甚至能成为夫妻,相守一生也被认为是有缘。例如

十年修得同船渡,百年修得共枕眠。

他孤独了大半辈子,如今终于尘缘落定了。

他们的感情很难得,真是天赐良缘啊。

有缘千里来相会,无缘对面手难牵。

(二) 不同的思维模式

西方人情感外露,表达直率奔放,所以英语多用火和日等阳性事物来隐喻爱情。例如:

You are my sunshine.

Love is a fire which burns unseen.

而汉民族的文化传统,长期以来受儒家、道家哲学思想的影响,尤其是道家哲学思想中的阴阳说。凡属表露于外的、热的、实的、开放的、急速的等均归入阳类;凡属晦暗的、平静的、迟缓的、隐藏于内的、虚的等则归入阴类。中国人认为爱情属于阴柔之美,因此以水、火、日、月四种自然物来隐喻爱情时,汉语中多用水和月等阴类事物隐喻爱情,就有了爱情是月,爱情是水的隐喻概念,如:

爱情像皎洁的月光,爱情像山间的泉水。

你问我爱你有多深,月亮代表我的心。

(三) 不同的爱情典故

典故是文学殿堂中的一颗明珠,运用典故能使文字简洁,语义隽永,其精妙之处在于含蓄。各个民族,在其渊源的文化历程中,也有着各自不同的特色典故。在中国文化中,男人和女人,恰如自然界中的阴和阳,相互对立又相互依存,不可分割。所以,人们认为爱情是鸳鸯、比翼鸟、翠鸟、并蒂莲、莲藕或针线在汉语中,爱情常被概念化为两个不可分的东西例如:

在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝。

身无彩凤双飞翼,心有灵犀一点通。

我们是一对并蒂的莲花,清新而妖艳。

而西方文化的爱情典故主要来自于希腊神话和《圣经》当中,比如爱神“丘比特”(Cupid)、亚当夏娃偷吃禁果等。

4 结论

认知隐喻研究认为隐喻无处不在,它在本质上是认知的、有系统的。隐喻由始源域和目标域构成,通过隐喻将爱情这一特殊情感转化为具体的事物,这使得我们可以透过始源域的图式结构来构建和理解爱情。隐喻植根于身体的经验和共同的感知,反映了人类的思维方式,这就孕育了中英两种语言中大量相似的爱情表达式。然而,由于不同文化的制约,中西方文化传统和固有的思维方式,使得生活在不同背景之中的人们对爱情的理解又有其不同之处,从而造成了中英爱情隐喻的差异性,由此可见,我们对隐喻的理解不仅来源于共同的日常生活体验和感知,也离不开人类共同的但又各具特色的文化模式。

参考文献:

- [1] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海外语教育出版社, 2000
- [2] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京大学出版社, 2004
- [3] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海外语教育出版社, 2002
- [4] 王逢鑫. 英汉比较语义学[M]. 外文出版社, 2001
- [5] 骆小所. 现代修辞学[M]. 云南人民出版社, 2000
- [6] 王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海外语教育出版社, 2001

(上接第86页)

I will never forget the holiday. We worked together in the holiday.

I went to the factory. I worked in the factory for ten years.

This the reason. He didn't come yesterday for this reason.

老师让学生找出三组句子的规律,他们很容易发现每组句子的重复部分都在后面句子中作状语。老师接下来告诉学生,当重复的部分在后面句子中作时间状语时用 when,地点状语用 where,原因状语用 why。在上面例子中,B 句子应该填的正确答案是 when, where, why。这时,老师让学生再对比一下 A 组句子和 B 组句子,学生很快就会明白。老师给出最后一组例子:

This is the way. I study English in this way.

老师可以把这两句变成一句: This is the way in which/that/ ? I study English. 然后告诉学生 how 在定语从句中是不用的。

4 非限制性定语从句

我们刚提到的是限制性定语从句,如果我们想用定语从句表达一些不必要的又有趣的附加性信息,就会用到非限制性定语从句。但是讲解这类句子时,形式是很简单的。如果在定语从句前与主句间有逗号,那么就是非限制性定语从句。例如: Mr Green, who is Tom's father is a teacher.

这样的句子可要可省,因为它不像限制性定语从句,它只是附带信息。非限制性定语从句会经常用到口语和书面语中,但是在书面语中较口语比较普遍。

定语从句教学中需要注意的问题很多,我只是做了简单的分析和总结。如果大家能够多加练习,一定能够克服学习的障碍。

参考文献:

- [1] 薄冰. 薄冰语法手册. 北京: 商务印书馆, 2010
- [2] 李陆桂. 高中英语语法大全. 广西师范大学出版社, 2001